|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **А. С. Пушкин:** **МЕДНЫЙ ВСАДНИК***Петербургская повесть* 1833ПРЕДИСЛОВИЕ Происшествие, описанное в сей повести, основано на истине. Подробности наводнения заимствованы из тогдашних журналов. Любопытные могут справиться с известием, составленным *В. Н. Берхом*.ВСТУПЛЕНИЕ.На берегу пустынных волнСтоял *он*, дум великих полн,И вдаль глядел. Пред ним широкоРека неслася; бедный чёлнПо ней стремился одиноко.По мшистым, топким берегамЧернели избы здесь и там,Приют убогого чухонца;И лес, неведомый лучамВ тумане спрятанного солнца,Кругом шумел. И думал он:Отсель грозить мы будем шведу,Здесь будет город заложенНа зло надменному соседу.Природой здесь нам сужденоВ Европу прорубить окно,Ногою твердой стать при море.Сюда по новым им волнамВсе флаги в гости будут к намИ запируем на просторе.Прошло сто лет, и юный град,Полнощных стран краса и диво,Из тьмы лесов, из топи блатВознесся пышно, горделиво;Где прежде финский рыболов,Печальный пасынок природы,Один у низких береговБросал в неведомые водыСвой ветхий невод, ныне там,По оживленным берегам,Громады стройные теснятсяДворцов и башен; кораблиТолпой со всех концов землиК богатым пристаням стремятся;В гранит оделася Нева;Мосты повисли над водами;Темно-зелеными садамиЕе покрылись острова,И перед младшею столицейПомеркла старая Москва,Как перед новою царицейПорфироносная вдова.Люблю тебя, Петра творенье,Люблю твой строгой, стройный вид,Невы державное теченье,Береговой ее гранит,Твоих оград узор чугунный,Твоих задумчивых ночейПрозрачный сумрак, блеск безлунный,Когда я в комнате моейПишу, читаю без лампады,И ясны спящие громадыПустынных улиц, и светлаАдмиралтейская игла,И не пуская тьму ночнуюНа золотые небеса,Одна заря сменить другуюСпешит, дав ночи полчаса. Люблю зимы твоей жестокойНедвижный воздух и мороз,Бег санок вдоль Невы широкой,Девичьи лица ярче роз,И блеск и шум и говор балов,А в час пирушки холостойШипенье пенистых бокаловИ пунша пламень голубой.Люблю воинственную живостьПотешных Марсовых полей,Пехотных ратей и конейОднообразную красивость,В их стройно зыблемом строюЛоскутья сих знамен победных,Сиянье шапок этих медных,Насквозь простреленных в бою.Люблю, военная столица,Твоей твердыни дым и гром,Когда полнощная царицаДарует сына в царской дом,Или победу над врагомРоссия снова торжествует,Или, взломав свой синий лед,Нева к морям его несет,И, чуя вешни дни, ликует.Красуйся, град Петров, и стойНеколебимо как Россия,Да умирится же с тобойИ побежденная стихия;Вражду и плен старинный свойПусть волны финские забудутИ тщетной злобою не будутТревожить вечный сон Петра!Была ужасная пора,Об ней свежо воспоминанье...Об ней, друзья мои, для васНачну свое повествованье.Печален будет мой рассказ.\*\*\*Тогда, на площади Петровой,Где дом в углу вознесся новый,Где над возвышенным крыльцомС подъятой лапой, как живые,Стоят два льва сторожевые,На звере мраморном верхом,Без шляпы, руки сжав крестом,Сидел недвижный, страшно бледныйЕвгений. Он страшился, бедный,Не за себя. Он не слыхал, (...) \*\*\*На службу шел. Торгаш отважныйНе унывая, открывалНевой ограбленный подвал,Сбираясь свой убыток важныйНа ближнем выместить. С дворовСвозили лодки. Граф Хвостов,Поэт, любимый небесами,Уж пел бессмертными стихамиНесчастье невских берегов.\*\*\*Евгений вздрогнул. ПрояснилисьВ нем страшно мысли. Он узналИ место, где потоп играл,Где волны хищные толпились,Бунтуя злобно вкруг него,И львов, и площадь, и того,Кто неподвижно возвышалсяВо мраке медною главой,Того, чьей волей роковойПод морем город основался....Ужасен он в окрестной мгле!Какая дума на челе!Какая сила в нем сокрыта!А в сем коне какой огонь!Куда ты скачешь, гордый конь,И где опустишь ты копыта?О мощный властелин судьбы!Не так ли ты над самой безднойНа высоте, уздой железнойРоссию поднял на дыбы? | **A. S. Puškin:****MĚDĚNÝ JEZDEC**Petrohradská povídka přel. Bohumil Mathesius, 1937PředmluvaPříběh, vylíčený v této povídce, se zakládá na pravdě. Podrobnosti povodně jsou vzaty z tehdejších časopisů. Zvědaví čtenáři mohou si přečíst zprávu sepsanou V. N. Berchem. VSTUPNa břehu pustých vod On stál – dum velkých pln – a hleděl v dál,kde vlny širé řeky spělyv náručí moře; vesloval na ní jen rybák osamělý.Na březích čnělo z rákosinpár chatek, kde žil bědný Finuprostřed blat svých zdivočelý;a les, který kryl věčný stín, kam nepronikly slunce střely,kol šuměl.  On snul dumu svou:To město, jehož základ kladu,stůj tady věčnou výhrůžkousousedům švédským ze západu!Zde příroda nám velí stát,v Evropu okno prorubat;zde konečně nám dáno moře.Sem po nové jim pláni vodvlajky všech zemí o závodse sejdou volné po prostoře.Sto přešlo let, sto přešlo zim:v severních zemích pyšnou slávuz tmy pralesů a ze slatinpozvedlo město mladou hlavu:tam, kde dřív finský rybák stál,přírody odstrčené dítě,a z nízkých břehů házívalv černavé vody vetché sítě,nevody řídké, – nyní tam,urvány mořským mělčinám,tísní se masy domů zděných,paláců, věží; korábůdav sjel se z moří neviděnýchsem do bohatých přístavů.Do žuly Něva oděla se, v oblouku mostních krajkoví,zelených parků listovíostrovy skrylo v plaché kráse;před mladší sestrou zářícíi staré Moskvy bledne sláva – jak vdova carevna když vzdávásvůj hold mladistvé cařici.Mám rád tě, Petra dílo hrdé,mám rád tvůj strohý, strojný řád,nábřeží tvojich žuly tvrdé,vladařské Něvy majestát,mám rád tvých parků mříže sličnéi zádumčivých nocí tvýchtmu jasnou, světlo bezměsíčné,kdy v pokoji svém sám a tichbez lampy čítávám a píši,co masy domů venku dýší,spí – polosvětlem zality –pod jehlou Admirality,kdy s večerem svítání splýváa nezatřísní noční tmanazlátlé nebe – noci zbývájen půlhodinka malinká.Mám rád tvé zimy kruté hněvy,vzduch nehybný, třeskutý mráz,let saní podél širé Něvyi dívčích tváří zrudlý jasi vířivé a zářné bályi mládenecký bujný sněm,šumivou pěnu nad poháry,plamínek modrý nad punčem.Mám vojáků rád skutou řadu,pěšáků, koní plavný švih, když pochodují na parádupo pláni polí Martových:nad rozvlněným mořem šikůpraporů cáry zedraných,blýskavé čáky granátníkůs průstřely z bitev vyhraných.Mám rád, ó pyšná citadelo,tvých bastionů dým a ryk,když říší slavně hřímá dělo,že narodil se následníkči nepřítel že v zemi vnika Rus ho porazila staránebo že puklý modrý ledunáší Něva v širý světa bouří – cítíc přídech jara.Stůj v slávě, Petra dílo, stůjtak jako samo Rusko pevně,usmiř se s tebou základ tvůj,zkrocené živly vod i země,na pokoření, na hněv svůjnechť finské vody zapomenoua neruší svou marnou pěnou zbůhdarma Petrův věčný sen. Jak strašlivý byl příběh ten,jak vzpomínka naň posud svěží...Chtěl bych vám o něm zprávu dát:povídku, na níž smutek leží,začínám, braši, vykládat. \*\*\*Tou dobou na náměstí Petra,kde nová stavba k nebi vzlétlaa nad vysokým schodištěms tlapami vzhůru jako živýlvů kamenných pár u vrat civí,na jednom jízdmo, hrůzou něm,bez klobouku, jak ochromennehybně seděl, křížem ruce,Jevgenij. Chvěl se v hrůzné muce,ne o sebe však. Necítíš, \*\*\*(...) nárůdek spěchal. Úředníkdo služby chvátá. Kramář vnikdo sklepa, odčerpává vodua zboží suší, počítá,co vzala Něva rozlitáa jak si vynahradí škoduna bližních. Z dvorů zase už sváželi loďky.  Milec Múz,pan hrabě Chvostov, svými rýmyuž zpívá nesmrtelnýmio povodni, té hrůze hrůz. \*\*\*Zachvěl se rek můj. Rozbřesklo muv hlavě se hrůzou. Poznávámísto, kde hrála záplava,kde voda rvala základ domů,smrt nesouc, zkázu, neštěstí – poznává lvy i náměstí,Toho, jenž – tělo zahalenomhou – vzpírá hlavu měděnou.Toho, čí vůlí osudnoupod mořem město založeno.Jak strašně tyčí se tu, hle!Jaká to duma na čele!A jaká síla je v něm skryta!V tom koni jaký oheň plá!Kam, pyšný koni, cesta tváa kde se spouštíš na kopyta?Nad propast, z níž dech prázdna vál,osudů vládce, rci, ó, rci mi,zda svými prsty kovovýmiRus právě tak jsi nevzepjal.  | **A. S. Puškin:****MĚDĚNÝ JEZDEC**přel. Rudolf Havel, 1948VSTUPNa břehu pustých vod ON stála v myšlenky ponořen v dálse díval. Široko v dálkuse nesla řeka. Prudce hnalproud s sebou chatrnou bárku.V bažinách břehu tu a tamse černaly zdi chalupáma obydleným chýším Finů;a les, uvyklý temnotám,bez slunce a plný stínůkol šuměl jen.  On snil však dál:„Zde proti Švédu zdvihnem pěsti,zde postavíme hrad a val,ať výstrahu jim věčnou věstí. Zde příroda nám káže žít,v Evropu okno prorazita u moře stát pevnou nohou.Zde lodím všem buď volný proud,ať mohou k nám co hosté plout –Pak slavnost vystrojíme mnohou.“Sto přešlo let; nad lesů tmya bahna blat – div severu a krása – teď pyšně mladé město třmía budoucnost svou hrdě hlásá.Kde nevlastní syn přírody,Fin, kdysi z nízkých břehůsíť vetchou vrhal do vody,jež v tajemném se žene běhu,dnes životem spoutaný břehsta paláců a věží, střechv skvost spíná ladný, zlatýa lodě ze všech světa stranse ženou jako hejna vransem v přístav přebohatý.V šat z žuly Něva oděna je,břeh s břehem spojil smělý most,jak zelenavý v slunci skvostsi ostrov s ostrovem teď hraje.Před mladším sídlem zarděnái stará Moskva sklonila se,jak vdova v purpur oděnáse koří cařicině kráse. Jak mám tě rád, sne Petra slavný,jak rád mám ten tvůj přísný ráz,tok panovačné Něvy splavný,tvých břehů z žuly pevnou hráz,tvých hradeb kresby, mříže smělé,tvých nocí zádumčivou zářa šerý soumrak luny ztmělé,když sám v své jizbě skláním tvářnad psaním, knihou osamělý,když domy spí, snem zality,pod jehlou Admirality;když v nočním čase tma se vyhnenebeské pláni zlatavé,zář stíhá zář a noc se mihnejen v půlhodince prchavé.Mám rád tvé bílé spousty sněhu,vzduch nehybný a krutý mráz,let saní po umrzlém břehu,líc dívčí plnou růžných krás;a lesk a šum a rušné plesyi mládeneckých pitek čas,kdy každý číší přiťukne si,i hořícího punče jas.Mám rád i živost vojska tvého,šik pěších gard a jízdy let,tu pestrost ladnou na pohledna polích Marta krvavého;cár praporů nad pluky vlaje,vítězství věčných nesou bleska slunce zář a mědi leskna prostřílených přílbách hraje.Mám rád, ty věčné město moje,dým z tvrzí tvých a salvu ran,jež narození oznamujecarského syna do všech stran,vpád nepřítele do tvých bran,jejž porazila Rus má stará,či Něva že svůj modrý ledjiž k moři nese v šírý světa jásá – tušíc příchod jara.  Stůj, Petrův hrade, věčně stůjjak Rusko neoblomně!Ať smířen s tebou je sok tvůj,dnes podmaněný živel země. Ať zapomenou na hněv svůja starý svár již finské vody,ať neporuší nepohodyjiž nikdy věčný Petrův sen. Zlý přišel čas, s ním strašný den.Vše jak by před mým zrakem stálo.Vám, moji druzi, na počestchci vypravovat, co se stalo.Však smutnosmutná je to zvěst. \*\*\*Tu na náměstí Petra, kde sedo výše pyšná stavba nese,nad vyvýšeným schodištěm,jež se zdviženou tlapou střežídva lvi s pohledem na nábřeží,na jedné z šelem rozkročen, bez klobouku, zle zamračen, s rukama křížem, s tupým zrakemnáš Evžen sedí, bledý strachem;ne o sebe. On nevnímá,\*\*\*(...) a obchodníci stále smělíse navracejí ve svůj krám,jejž vyplenila Něva; tamzas přemýšlejí, jak by mělisvé bližní okrást. Z dvorů zasuž vozí čluny.  V tento časnáš hrabě Chvostov, bohům milý,ve verších líčí hroznou chvíli,kdy Něva protrhla svou hráz. \*\*\*Evžen se zachvěl. Vyjasnilase jeho mysl. Rozpoznalto místo, kde se příboj hnal,kde bouře město vyplenila,kde dravý proud vše kruhem spjal,i lvy i toho, jenž tu stáltak bez pohnutí, v plášť se noře,a s hlavou k nebi vztyčenou,ten, který vůlí železnouzde město vybudoval z moře... Je hrozný v noci zamlžené!Ta myšlenka, jež plá mu v čele,ta síla, jež se za ním tají!Ten jeho kůň je oheň sám!Kam míříš, hrdý koni, kam?Kam kopyta tvá dopadají?Ó ty, jenž vládneš sudbou hvězd,zda na své uzdě také svíráša nad propastí bezdnou vzpírášRus celou i své město měst?  | **A. S. Puškin:****MĚDĚNÝ JEZDEC**Petrohradská povídkapřel. Zdeňka Bergrová, 1976PředmluvaUdálost vylíčená v této povídce odpovídá skutečnosti. Podrobně je povodeň popsána v tehdejších časopisech. Zvědaví čtenáři si mohou přečíst zprávu, kterou sestavil V. N. Berch. ÚVODNa břehu nedozírných vodstál jezdec, do dálky se dívala přemýšlel... Hle vodní příval,a řekou řídí lodivodjediný člun jak tmavý bod.Jen tu a tam se nad mokřinuzdvihá pár černých chatrčí,příbytky chudých zdejších Finů.A kolem šumí, plný stínů,les jako šeré náručí,jež nezná slunce.  Car si velí:Tady já město postavím,jež bude hrozbou nepříteli,sousedům, Švédům vrtkavým.Do moře vpíšem tvrdé stopy,otevřem okno do Evropy,to je zde dáno přírodou.Vlajky všech zemí na návštěvuužívat volnosti a zpěvuk nám vodní cestou pojedou. Minulo století a vstaloz blátivých blat a lesní tmyměsto, jež jiná překonalo,ten zázrak země severní.Kde finský rybář, zaostalýpastorek přírody dřív stála jediný tu nad močálydo kalné vody vhazovalsvou vetchou síť, tam na nábřežíkupí se hlava na hlavu,stojí tam spousta domů, věží,a spousta korábů tam běžípřes širou vodní dálavudo bohatého přístavu.Něva je v žule jako z kovu,má krajky mostních obloukůa posadila do ostrovůstromy jak zeleň klobouků,no zkrátka, Petrohrad je nový,má, srovnán s Moskvou, vyšší žár.Tak hasne purpur carské vdovy,když v lesku vejde mladý car. Mám rád tvou krásu v přísném stylu,Petrovo dílo, mám tě rád,žulové břehy, kde svou sílurozlévá něvský majestát,kované mřížoví tvých parků,přízračný soumrak nocí tvých,kdy bez měsíce, bez oharkůjakoby svítá v pokojícha můžu psát a číst v tom svitu,když pouliční neklid ztich,a hledím na Admiralitu,na její jehlu v záblescích,jež nedovolí tmě se zmocnitvlády na zlatých nebesích,a svit se rozsvěcuje o svita noční stín se leda mih...Mám rád tvou zimu, kruté mrazy,kdy vzduch se ani nepohne, kdy Něvou sáně cestu razía dívčí tvář jak růže žhne,mám rád i rušné, slavné plesyi pitky v pánské sestavě,kde víno šumí jako lesya punč tam hoří modravě.Mám rád, když na Martově plánise na přehlídku vyrojípěšáci, v šiku vyrovnaní,i jízda v plné výzbroji,to se v nich cáry bojující,vítězné vlajky tetelía svítí mosaz na čepici,která má naskrz průstřely. Mám rád, ty město opevněné,když z moždířů se zdvíhá dým,jak pálí na počest, že ctěnécarevně narodil se syn,nebo že Rus přemohla Švédya oznamuje vítězství,nebo že Něva láme ledy,do moře nese kry a ví,že brzy jaro oslaví. Petrovo město, dmi se pýchou,stůj pevně jako ruská zem,a Něva bude řekou tichou,zkrotíš tak živel za živlem.Až zapomenou finské vody,jak došly této poroby,už ti svou zlobou neuškodí,nevzbudí Petra v záhrobí. Byla to doba temné síly...O ní se mluví nezřídka...O ní vám, posluchači milí,budu teď vypravovat chvíli...A je to smutná povídka. \*\*\*Petrovo náměstí má v rohupalác a k jeho podlažíschodiště s dvěma lvy v tom slohu,že jsou jak živí, zdvihli nohuv slavnostním kroku na stráži.Tam v sedle lvího hřbetu sedínáš Evžen jako v mrákotách,lvi z mramoru jsou méně bledí,je na něm vidět, že má strach.Nemá strach o sebe, že voda\*\*\*Obchodník, jemuž odneslavoda kus jmění, neumdlévá,spravuje sklep kam vnikla Něva,a vynahradit hodlá sina bližních špatné počasí.Vypluly loďky. Hrabě Chvostov,nebesům drahý poeta,už nesmrtelně oděl do slov,že zpychla Něva prokletá. \*\*\*Evžen se zachvěl. Měl teď v hlavěnaprosto jasno. Poznávalmísto, kde zůstal při záplavě,kdy vlny vytvořily vala srotily se kolem dravě,náměstí, lvy a opodáltoho, kdo v povýšené slávěměděnou vůlí kraloval,kdo město přímo vyzývavěpod čarou záplav stavět dal...Okolní tma ho povýšila.Na čele myšlenka mu tkví.Jaká je v jezdci skryta síla!Jak i ten oř je ohnivý!Kam letíš, hrdý koni v trysku,kam směřuje tvůj prudký klus?Ó mocný care na skalisku!Není to propast plná hrůza nevzepjal jsi jako ryzkuna krátké uzdě celou Rus?  | **A. S. Puškin:****MĚDĚNÝ JEZDEC**Petěrburský příběhpřel. Hana Vrbová, 1988PřemluvaZákladem tohoto příběhu je pravdivá událost. Podrobnosti o povodni jsou převzaty z dobových časopisů. Zvídavějšímu čtenáři doporučuji přečíst si zprávu V. N. Bercha. PROLOGNa břehu vodní celinysám jenom s plány smělýmistál *on* a hleděl k širé dáli, kde po hladině jedinýstín bárky rychlé vlny hnaly. Mech, třasoviska bez konce,jen sem tam chýška Čuchoncečerná se v křoví na pobřeží,na kterém lesy divocese v nepropustné mlze ježí a šoumají. Zde, právě zdepostaví pevné město z žuly, kam vždy s pokornou úctou pluliby Švédi, zpupní sousedé.Odtud Rus do moře až vstoupí,prorazit okno do Evropynám odtud osud umožní,vyrveme nový prostor voděa vlajky vztyčí cizí loděna naší cestě námořní. Přešlo sto roků. Z temných blatseveru vstalo město věží,krása krás, jejíž majestáthranice země věrně střeží.Kde dřív pastorek přírody,ubohý rybář z finské vísky,svůj vetchý čeřen do vodynořil a vlekl na břeh nízký,tam bulváry dnes lemují paláce, řady statuí,tam pyšné báně zvedly hlavua ze všech stran se korábyhoufují jako jestřábina zlaté zrno do přístavů. Řeku obepjal žulovýpás, mosty nad vodami visí,zelené šaty oblékly sinádherné něvské ostrovy,zbled před krásnější metropolítřpyt Moskvy kdys tak barevné.Ač carskou vdovu srdce bolí,trůn patří mladé carevně. Rád tě mám, hrdé dílo Petra,tvou přísnou, sličnou tvář mám rád,žulu, jež s lety neovětrá,železný feston balustrád,tok Něvy vznešený a skvoucíi bezměsíčnou průzračnosttvých zadumaných bílých nocí,kdy bez lampy mám světla dostv pokoji, v kterém čtu a píši,kdy vznosně vypíná se k výšiAdmirality štíhlá jehlaa obrys budov, na něž lehlatišina, zlátne na obloze,kde ráno večer dohání,kde noc nemívá trvánía vládne půlhodinu pouze.Mám rád tvé drsné, kruté zimy,vzduch, který mrazí do kostí,dívenky s líčky zardělými,když saně letí k předmostí, lesk bálů, jejich šarm a vtipyi mládenecký bujný flám,když v číších šampaňské jen kypía hoří punč. To vše rád mámtak jako na Martově polipři defilírkách po ránubujaré koně pod chocholy,lampasy, šavle hulánů, pěšáky v prostém stejnokroji,s měděnou přílbou na hlavě,co vzdát jdou po vítězném bojihold prostřílené zástavě.Mám tě rád, město. S tebou trnu,když v noci děla burácína počest následníka trůnu,jenž narodil se v paláci,nebo když ruští vojácivyhrají nad cizími vojsky,když pukne zjara modrý led,když vyřítí se Něva vpředa nese k moři jeho trosky. Jen zvedej smělé čelo výš,Petrova tvrzi jak Rus pevná,a rozbouřené živly ztiš,sraž finské vlny na kolena,ať nepřátelství staré jižse neprobudí v mstivé dušia Petrův spánek neporušínikdy víc jejich divá zloba. Byla to těžká, hrozná doba.I v mé paměti chatrnénechala stopy. Šťastný nenínáš příběh. Při tom vyprávěnívám srdce smutkem zatrne. \*\*\*Tehdy k náměstí Petrovu,kde nový palác stojí střežendvojicí mramorových lvůs tlapami vzhůru, došel Evžen,jak na koně vsed na jednoho,s rukama křížem, bez klobouku,mrtvolně bledý, hrůzu v okuse bez pohnutí díval dlouhona vzdutou řeku, na zátopy a necítil, jak déšť mu kropítváře, jak vlna dychtivámu špičky bot už omývá,nevěděl ani, kdy mu dravý zlý vítr klobouk strhl z hlavy. Byl příliš velký jeho strach.Ne, o sebe se neobával. \*\*\*(...) do služby kvapí po chodníku,hokynář v kvelbu na nárožísveřepě bezkrevné rty stiska počítá, jak z bližních zisk vyždímá za zničené zboží.Kdekdo už veze bujařeze dvorka loďku na káře,dokonce Chvostov, známý hraběa taky básník z vůle boží,už pro publikum zplodil hravěpár vskutku nesmrtelných strofo průběhu těch katastrof. \*\*\*Evžen se zachvěl. Náhle v hlavěměl jasno. Poznal zas ta místa,ze kterých tenkrát při záplavěhleděl, jak na břeh voda chlístá,odkud se clonou deště díval,jak řve a zuří dravý příval,poznal ten palác, sochy lvůi pomník toho, který kdysi veliké město umínil si zbudovat v mořském zálivu.Jak strašně rýsuje se v tmách!To hrdé čelo, vzlet a vzmach!Ta síla, která je v něm skryta!Kam pádíš, smělý, bujný koni,kde se tvá pyšná šíje skloní,kam dopadnout chceš na kopyta?A ty, cos vyved zemi z hrůz,řekni, nevzepjals na otěžejak toho koně z lesklé spěže snad nad propastí celou Rus?  |